Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Максимов Алексей Борисович
Должность: директор департамента по образовательной политике
Дата подписания: 22.09.2023 12:56:54
Уникальный программный ключ:
8db180d1a3f02ac9e60521a5672742735c18b1d6

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета
химической технологии
и биотехнологии
_____/ Ю.В. Данильчук /
«25» ___августа____2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Технический перевод»

Направление подготовки
20.03.01 «Техносферная безопасность»
Прием 2022

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Москва 2022 г.

1. Цели освоения дисциплины.

Основная цель курса - развитие навыков перевода неадаптированных текстов научно-технической тематики с английского языка на русский.

Задачами освоения дисциплины являются:

1. Ознакомление с основными закономерностями, особенностями и трудностями перевода научно-технической литературы с английского языка на русский,
2. Расширение лексического запаса слов общенаучной и профессиональной тематики (специальной терминологии);
3. Развитие навыков перевода различных видов (полного письменного перевода, реферативного перевода, перевода «экспресс-информация»)
4. Формирование навыков редактирования перевода (в том числе - выполненного программами автоматического перевода);
5. Развитие способности находить, анализировать и критически оценивать справочную информацию, полученную из англоязычных источников (в том числе - из сети Интернет);
6. Развитие навыков оценки адекватности перевода.
7. Развитие способности к непрерывному самообразованию в области иностранного языка.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.

Дисциплина «Технический перевод» относится к числу профессиональных учебных дисциплин по выбору вариативного цикла (Б1.2) основной образовательной программы бакалавриата.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины (модуля) у обучающихся формируются следующие компетенции и должны быть достигнуты следующие результаты обучения как этап формирования соответствующих компетенций:

Код компетенции	В результате освоения образовательной программы обучающийся должен обладать	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	**Знать:** правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации. **Уметь:** выбирать стиль общения в зависимости от цели и условий взаимодействия; применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках; представлять свою точку зрения при деловом общении и публичных выступлениях. **Владеть:** навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках; методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках.

4. Структура и содержание дисциплины.

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетных единиц, т.е. **108** академических часов (из них 72 часов – самостоятельная работа студентов).

На четвертом курсе в **седьмом** семестре выделяется **3** зачетные единицы, т.е. **72** академических часа (из них 72 часов – самостоятельная работа студентов).

Разделы дисциплины «Иностранный язык в деловом общении» изучаются на четвертом курсае.

Седьмой семестр: семинары и практические занятия – 2 часа в неделю (36 часов), форма контроля – экзамен.

Структура и содержание дисциплины «Технический перевод» по срокам и видам работы отражены в Приложении 1.

Содержание разделов дисциплины.

Понятие перевода. Классификации перевода. Основные виды переводов. Словарно-справочный аппарат переводчика. Типы словарей. Справочные инструменты Интернет. Лексические трудности перевода:

Понятие лексической эквивалентности. Перевод пословиц и фразеологических сочетаний .Логический треугольник (слово, предмет и понятие). Подбор эквивалентов к терминам. Создание новых терминов.

Транскрибирование (транслитерирование). Использование описательных конструкций. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика», причины их возникновения. Трудности перевода интернациональной лексики. Роль контекста при переводе многозначных слов. Особенности перевода слов широкой семантики. Перевод неологизмов. Понятие безэквивалентной лексики. Передача в переводах отдельных элементов текста. Имена собственные, географические названия, фирмы, организации, газеты и журналы. Единицы физических величин.

Необходимость перевода не метрических мер в метрические. Математические символы. Обозначения чисел. Аббревиатуры. Редактирование перевода. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности письменного научно-технического перевода. Особенности перевода заглавия. ПО для автоматического перевода. Преимущества и недостатки автоматического перевода. Редактирование автоматического перевода. Грамматические трудности перевода:
Основные расхождения в грамматическом строе иностранного и русского языков. Лексическое значение артиклей, учитываемое при переводе

5. Образовательные технологии.

Методика преподавания дисциплины «Технический перевод» и реализация компетентностного подхода в изложении и восприятии материала предусматривает использование следующих активных и интерактивных форм проведения групповых, индивидуальных, аудиторных занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся:

– дискуссии;

– метод ситуативного обучения;

– ролевые игры;

– подготовка, представление и обсуждение презентаций на семинарских занятиях;

– организация и проведение текущего контроля знаний студентов в форме тестирования;

– экспресс-общение на профессиональные темы;

— профессионально-ориентированные аутентичные материалы;

— групповые проекты;

— специализированные научные статьи;

— дебаты на научные и профессиональные темы;

– проведение соревнований по профессиональной терминологии изучаемого языка.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определен главной целью образовательной программы, особенностью контингента обучающихся и содержанием дисциплины «Технический перевод» и в целом по дисциплине составляет не менее 70% аудиторных занятий. На самостоятельную работу отводится 50% трудоемкости дисциплины.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

В процессе обучения используются следующие оценочные формы самостоятельной работы студентов, оценочные средства текущего контроля успеваемости и промежуточных аттестаций:

В шестом семестре
- словарные диктанты;
- эссе;
- научные статьи;
- дебаты;
- грамматический тест;
- устное выступление.

Устное выступление проводится в форме дебатов.

В седьмом семестре
- словарные диктанты;
- эссе;
- научные статьи;
- дебаты;
- грамматический тест;
- устное выступление

Все виды учебной работы оцениваются в соответствии с балльно-рейтинговой системой, разработанной в Центре изучения английского языка. Балльно-рейтинговая система представлена в Приложении 2.

6.1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).

6.1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

Код компетенции	В результате освоения образовательной программы обучающийся должен обладать
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

В процессе освоения образовательной программы данные компетенции, в том числе их отдельные компоненты, формируются поэтапно в ходе освоения обучающимися дисциплины в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса.

6.1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, формируемых по итогам освоения дисциплины (модуля), описание шкал оценивания.

Показателем оценивания компетенций на различных этапах их формирования является достижение обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю).

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)				
Показатель	**Критерии оценивания**			
	2	**3**	**4**	**5**
знать: правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Обучающийся демонстрирует полное отсутствие или недостаточное соответствие следующих знаний: правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Обучающийся демонстрирует неполное соответствие следующих знаний: правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации. Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность знаний, по ряду показателей, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями при их переносе на новые ситуации.	Обучающийся демонстрирует частичное соответствие следующих знаний: правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации. допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях.	Обучающийся демонстрирует полное соответствие следующих знаний: правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации. свободно оперирует приобре-тенными знаниями.
уметь: выбирать стиль общения в зависимости от цели и условий взаимодействия; применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и	Обучающийся не умеет или в недостаточной степени умеет выбирать стиль общения в зависимости от цели и условий взаимодействия; применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках; представлять свою точку зрения при деловом общении и публичных выступлениях.	Обучающийся демонстрирует неполное соответствие следующих умений: выбирать стиль общения в зависимости от цели и условий взаимодействия; применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках; представлять свою точку зрения при де-	Обучающийся демонстрирует частичное соответствие следующих умений: выбирать стиль общения в зависимости от цели и условий взаимодействия; применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках; представлять свою точку зрения при деловом общении и	Обучающийся демонстрирует полное соответствие следующих умений: выбирать стиль общения в зависимости от цели и условий взаимодействия; применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной

иностранном языках; представлять свою точку зрения при деловом общении и публичных выступлениях.		ловом общении и публичных выступлениях. Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность умений, по ряду показателей, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании умениями при их переносе на новые ситуации.	публичных выступлениях. Умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе умений на новые, нестандартные ситуации.	формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках; представлять свою точку зрения при деловом общении и публичных выступлениях. Свободно оперирует приобретенными умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
владеть: навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках; методикой межличностного делового общения на русском и	Обучающийся не владеет или в недостаточной степени владеет навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках; методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках.	Обучающийся владеет навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках; методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках. в неполном объеме, допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность вла-	Обучающийся частично владеет навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках; методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках.способностью навыки освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе умений на но-	Обучающийся в полном объеме владеет навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках; методикой межличностного делового общения на рус-

иностранном языках.		дения навыками по ряду показателей, Обучающийся испытывает значительные затруднения при применении навыков в новых ситуациях.	вые, нестандартные ситуации.	ском и иностранном языках., свободно применяет полученные навыки в ситуациях повышенной сложности.

Шкалы оценивания результатов промежуточной аттестации и их описание:

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Промежуточная аттестация обучающихся в форме зачёта проводится по результатам выполнения всех видов учебной работы, предусмотренных учебным планом по данной дисциплине (модулю), при этом учитываются результаты текущего контроля успеваемости в течение семестра. Оценка степени достижения обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю) проводится преподавателем, ведущим занятия по дисциплине (модулю) методом экспертной оценки. По итогам промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».

Студент допускается к промежуточной аттестации по дисциплине (зачёту) при условии написания двух словарных диктантов и грамматического теста.

Шкала оценивания	**Описание**
Зачтено	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, применяет их в ситуациях повышенной сложности. При этом могут быть допущены незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
Не зачтено	Не выполнен один или более видов учебной работы, предусмотренных учебным планом. Студент демонстрирует неполное соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие знаний, умений, навыков по ряду показателей, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Промежуточная аттестация обучающихся в форме экзамена проводится по результатам выполнения всех видов учебной работы, предусмотренных учебным планом по данной дисциплине (модулю), при этом учитываются результаты текущего контроля успеваемости в течение семестра. Оценка степени достижения обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю) проводится преподавателем, ведущим занятия по дисциплине (модулю) методом экспертной оценки. По итогам промежуточной аттестации по дисциплине

(модулю) выставляется оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно».

Студент допускается к промежуточной аттестации по дисциплине (экзамену) при условии написания двух словарных диктантов и грамматического теста.

Шкала оценивания	**Описание**
Отлично	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, применяет их в ситуациях повышенной сложности. При этом могут быть допущены незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
Хорошо	Обучающийся демонстрирует частичное соответствие знаний, умений, навыков. Допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, применении знаний, навыков, умений в новых, нестандартных ситуациях.
Удовлетворительно	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует неполное соответствие знаний, умений, навыков. Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность умений, по ряду показателей, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании умениями при их переносе на новые ситуации.
Неудовлетворительно	Не выполнен один или более видов учебной работы, предусмотренных учебным планом. Студент демонстрирует неполное соответствие знаний, умений, навыков, приведенным в таблицах показателям, допускаются значительные ошибки, проявля-

	ется отсутствие знаний, умений, навыков по ряду показателей, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

Фонды оценочных средств представлены в Приложении 2 к рабочей программе.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

а) основная литература:

1.Щербакова, М.В. Professional English for Physics Students. Part 1 / М.В. Щербакова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : ОГУ, 2016. – 127 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469653

2.Курс повторения основ английского языка=A Course of Basic English Revision / И.Ф. Турук, М.В. Петухова, Ю.С. Чеботарев, Т.М. Гулая. – Изд. испр. и доп. – Москва : Евразийский открытый институт, 2011. – 288 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=91058

3.Данчевская, О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. – 6-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 192 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369

б) дополнительная литература:

1.Гумовская, Г.Н. Английский язык профессионального общения=LSP: English for professional communication / Г.Н. Гумовская. – Москва : Издательство «Флинта», 2016. – 218 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482145

2.Слепович, В.С. Пособие по английскому академическому письму и говорению=Academic Writing and Speaking Course Pack : [16+] / В.С. Слепович, О.И. Вашкевич, Г.К. Мась ; ред. В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2012. – 176 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=111924

в) программное обеспечение и интернет-ресурсы:

Программное обеспечение не предусмотрено.

Полезные учебно-методические и информационные материалы представлены на сайтах:

http://www.industrialtechnology.co.uk/index.php?pageId=52

http://www.power-eng.com/index.html

http://www.electricity-today.com/power-transformers/renewable-insulation-liquids-for-transformers

http://www.pennenergy.com/index/publications.html
http://www.energyglobal.com/magazines/
http://blogs.discovermagazine.com/sciencenotfiction/2010/12/08/crazy-or-brilliant-proposal-to-transport-food-around-britain-in-underground-tubes/#.U1-alKhdXwk
http://www.traffictechnologytoday.com/magazine.php
http://www.linkedin.com/groups?gid=4023939&trk=hb_side_g
http://www.tecmagazine.com/
http://www.world-newspapers.com/logistics.html
http://www.tandlonline.com/magazine

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

Учебные аудитории 503, 504, 505, 506, 511 во втором корпусе на улице Павла Корчагина 22;
Оборудование для проведения интерактивных занятий (магнитофоны и проекторы).

9. Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов

Общие рекомендации:
Для выполнения задания для самостоятельной работы в течение семестра студентам рекомендуется:

- — Прочитать конспект учебных занятий, ознакомиться с грамматическим и лексическим материалом, а также с образцами выполненных на занятиях заданий. В соответствии с данным материалом выполнить необходимые упражнения в письменной или устной форме.
- — Прочитать текст, выписать незнакомые лексические единицы, выполнить их перевод с использованием словаря и выучить их значения и способ произношения.
- — Выполнить задания и зафиксировать свои ответы.

По иностранному языку студентам предлагаются следующие виды самостоятельной работы:

- — Создание презентации
- — Написание эссе на профессиональную тему
- — Подготовка материалов для ведения дискуссий
- — Анализ и перевод специализированных научных статей

1. Написание эссе на профессиональную тему:

Этот вид самостоятельной работы предполагает написание сочинения небольшого объема на тему, смежную с будущей профессией студентов.
Студенту требуется:

- — продемонстрировать умение четко выражать свои мысли,
- — логически верно выстраивать письменную речь,
- — использовать уместную лексику,
- — грамматически верно оформлять предложения,
- — предоставить эссе преподавателю в срок.

2. Подготовка материалов для ведения дискуссий:

Данный вид самостоятельной работы предполагает поиск и анализ информации по поставленной проблеме, тесно связанной с профессиональной направленностью подготовки студентов.

Студенту требуется:

— произвести поиск информации с использованием различных источников,
— разделить найденные материалы на аргументы «за» и «против»,
— найти подходящие примеры, иллюстрирующие найденные аргументы,
— выступить на занятии и продемонстрировать владение обретенной информацией.

3. Анализ и перевод специализированных научных статей:

Этот вид самостоятельной работы подразумевает чтение, перевод, анализ и выполнение заданий по материалам статей по направлению подготовки студентов.

Студенту требуется:

— прочитать текст статьи,
— выполнить перевод незнакомой лексики с использованием словаря,
— выполнить анализ компонентов статьи (аннотации, введения, основной части, графиков, таблиц и рисунков и заключения) в соответствии с заданиями,
— оформить работу,
— представить работу преподавателю в срок.

10. Методические рекомендации для преподавателя

Занятия по дисциплине «Технический перевод» должны соответствовать следующим требованиям:

1. Преподавание должно соответствовать основным принципам коммуникативного подхода.
2. Соотношение времени говорения преподавателя и студента должно быть разумным и превалировать в пользу студента.
3. В занятие должны быть интегрированы все виды речевой деятельности.
4. Занятия должны быть выстроены согласно структуре: речевая зарядка, контроль выполнения домашнего задания, ознакомление с новым материалом, тренировка использования нового материала, применение нового материала в отдельных видах речевой деятельности, подведение итогов, назначение домашнего задания.
5. Занятия должны проводиться на английском языке.
6. Преподаватель должен использовать наглядный материал для ознакомления и тренировки для усвоения нового материала.
7. На занятии студенты должны быть вовлечены в интерактивные и творческие виды деятельности.

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки бакалавриата **20.03.01 «Техносферная безопасность»**

Программу составили:

Разработчик(и):

заведующий кафедрой, доцент., к.филол.н.  /И.А.Преснухина/

Согласовано:



Заведующий кафедрой «Иностранные языки»,
к.филол.н., доцент. /И.А.Преснухина/

Программа согласована с зав. каф. «Экологическая безопасность технических систем»



_____/М.В.Графкина/

«24» июня 2022 г.

Приложение 1.

Структура и содержание дисциплины «Технический перевод» по направлению подготовки 20.03.01 «Техносферная безопасность» (бакалавр)

n/n	Раздел	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов, и трудоемкость в часах					Виды самостоятельной работы студентов					Формы аттестации	
			Л	П/С	Лаб	СРС	КСР	К.Р.	К.П.	РГР	Реферат	К/р	Э	З
7.1	**Обзорное практическое занятие.**	**1**		**2**										
7.2	Обзорное практическое занятие.	2		2										
7.3	**Страхи и фобии.**	**3**		**2**										
7.4	Страхи и фобии.	4		2										
7.5	**События.**	**5**		**2**										
7.6	События.	6		2										
7.7	**Карьера.**	**7**		**2**										
7.8	Карьера.	8		2										
7.9	**Безопасность.**	**9**		**2**										
7.10	Безопасность.	10		2										
7.11	**Работа над научными статьями.**	**11**		**2**										
7.12	Работа над научными статьями.	12		2										
7.13	**Работа над научными статьями.**	**13**		**2**										
7.14	Работа над научными статьями.	14		2										
7.15	**Работа над научными статьями.**	**15**		**2**										
7.16	Обзорное практическое занятие (подготовка к письменному тестированию).	16		2										

7.17	**Письменное тестирование.**	**17**		**2**										
7.18	Обзорное практическое занятие (подготовка к устному выступлению).	**18**		2										
	Форма аттестации	**19**											**Э**	
	Всего часов по дисциплине в седьмом семестре			36		36								

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Московский политехнический университет

Направление подготовки:
20.03.01 «Техносферная безопасность»

Кафедра «Иностранные языки»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Технический перевод

Состав: 1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Описание оценочных средств:
- Экзаменационные билеты
- Контрольные работы
-Темы для дебатов
Темы для эссе
- Комплект заданий для работы над научными статьями
3. Балльно-рейтинговая система

Составители:
старший преподаватель /Иванова О.Д./
старший преподаватель /Молодцова В.А./
старший преподаватель /Симон А.В./

Москва, 2022 год

Таблица Паспорт ФОС по дисциплине "_____**Технический перевод**_____"

Код компетенции	Элементы компетенции (части компетенции)	Контролируемые модули, разделы (темы) дисциплины по рабочей программе	Периодичность контроля	Виды контроля	Способы контроля	Средства контроля
1	2	3	4	5	6	7
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	**Знать:** правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации. **Уметь:** выбирать стиль общения в зависимости от цели и условий взаимодействия; применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках; представлять свою точку зрения при деловом общении и публичных выступлениях. **Владеть:** навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках; методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках.	ТЕК, ПА	Зачет Экзамен Собеседование	Устно Письменно Презентация	Тест Экз. Билет Работа над научными статьями

Перечень оценочных средств

№ ОС	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Грамматический тест	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект заданий для грамматического теста
2	Словарный диктант	Средство проверки усвоения полученных знаний по теме или разделу	Комплект заданий для словарного диктанта
7	Дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Перечень тем для дебатов
8	Работа с научными статьями	Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагают прочитать, перевести и проанализировать реальные профессионально ориентированные статьи и выполнить задания по ним	Комплект заданий для работы с научными статьями
9	Эссе	Средство проверки знаний, умений и навыков по теме в письменной развернутой форме с представлением аргументов по сложному/спорному вопросу	Список тем для эссе

1. Экзаменационные билеты

1. Назначение: Используются для проведения промежуточной аттестации по дисциплине "Иностранный язык"
3. Регламент экзамена: - Время на подготовку тезисов ответов - до 10 мин
- Способ контроля: устные ответы.
4. Шкала оценивания:

Экзамен составляет 25% от максимального балла в соответствии с балльно-рейтинговой системой, представленной в пункте 3 данного Фонда оценочных средств.
"22-25"- если студент глубоко и прочно освоил весь материал программы обучения, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, не затрудняется с ответом при изменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения.
"18-21"- если студент твёрдо знает программный материал, грамотно и по существу его излагает, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий.
"14-17" - если студент освоил только основной материал программы, но не знает отдельных тем, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность изложения программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий.
"0-13" - если студент не знает значительной части программного материала, допускает серьёзные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания.

Каждое задание экзаменационного билета оценивается отдельно. Общей оценкой является среднее значение, округлённое до целого значения.

Список экзаменационных вопросов и заданий для экзамена в седьмом семестре:

Задание 1. Презентация финального проекта на тему выпускной квалификационной работы.
Презентация должна быть грамотно выполненной, структурированной (содержать введение, основную часть, заключение), отражать ход и результаты исследования студента, содержать пример и визуальные вспомогательные средства.
Задание 2. Собеседование с экзаменатором по теме финального проекта.
Список вопросов:

1. Did you complete the whole project yourself?
2. What difficulties did you face while doing your project?
3. What technologies did you use and why did you use them only?
4. How long did it take to complete your part of project?
5. Did you need help from people working on the other modules?
6. How did you test your project results?
7. How can you implement the results of your project?
8. What did you learn from your project?

Задание 3. Описание принципа работы технической системы по изображению.

2. Комплект заданий для контрольной работы

PART1- GRAMMAR AND VOCABULARY

Task 1. Give the definitions of the following words in English.

Beacon –
Rescue –
Detach –
Flare –
Ejection –
Breakthrough –

/6

Task 2. Paraphrase these sentences using verbs instead of nouns. Mind the grammar.

For example:

There is a *movement* of warm, soft molten polymer along the cylinder – Warm, soft molten polymer **moves** along the cylinder.

1. A thermoplastic sheet becomes soft with *heating*. –
2. The *inflation* of molten polymer is made with the help of compressed air –
3. There is an *ejection* of the object from the open mould. –

/3

Task 3. Write down the questions for the next sentences.

1. I studied for my diploma for 4 years.
How long _____?
2. My friend has worked for IKEA for about eight years.
How many years _____?
3. She is working now on a mobile phone.
What _____?
4. At the time of the signal the plane was over the Atlantic Ocean.
Where _____?
5. The signal provided data to the rescue team about the ship's location.
What data _____?

/5

Task 4. Complete the sentences with the correct form of the verb.

For example:
If you _____ (buy) apples, I will make an apple pie. – If you ***buy*** apples, I will make an apple pie.
She _____ (call) him if she had his phone number. – She ***would call*** him if she had his phone number.

1. If the students _____ (work) hard, they will meet the deadline.
2. Would you exercise more if you _____ (have) more time?
3. If you ate sweets every day, you _____ (get) fatter.
4. They _____ (be) amazed if you show him the picture that you drew.
5. If I _____ (be) you, I would go to the doctor.
6. I will never speak to him again if he _____ (not apologize).

/6

Task 5. Rewrite the sentences into passive.

1. You should heat and add water to the mixture. –
2. They towed away cars left here. –
3. Our managers discuss important matters every Tuesday. –
4. An electric motor turns the screw in the extrusion moilder. –
5. After a car accident doctors took a driver to a laboratory for examination. –

/5

PART2 – LISTENING

Task 1. Listen and fill in the gaps with missing words. You will hear the recording twice.

Holland ordered to cut greenhouse gases

A court in Holland has ordered the Dutch government to cut greenhouse (1) _____ by at least a quarter by 2020. Three judges said the decision was, "to ensure that the Dutch emissions in the year 2020 will be at least 25 per cent lower than those in 1990." Environmentalists hope others around the world will follow Holland's lead in a global drive to (2) _____ emissions. Gerben-Jan Gerbrandy, a Dutch member of the European Parliament, echoed this sentiment, saying: "This historic ruling will have far reaching (3) _____ in the Netherlands, Europe and the rest of the world." Bill Hare of Climate Analytics agreed. He said: "This could be the first judicial (4) _____ shot to governments around the world."

The judges' ruling came after 900 Dutch (5) _____ took legal action against the Dutch government to get it to comply with international regulations. Holland was far behind many other countries in reducing carbon emissions. It was on target for a 14 to 17 per cent reduction by 2020. The Dutch court decided this was (6) _____ for a country as developed and progressive as Holland. It also said that hitting a target of just 17 per cent would cause huge embarrassment for the Dutch. The Dutch government must now (7) _____ existing plans to close coal plants, increase the use of windmills, solar energy and other (8) _____ , and drastically cut the amount of gas it takes out of the ground.

Task 2. Find the synonyms for the following words in the text and write them down in the space provided.

1. Ejection
2. Decrease
3. Quantity

PART 3 – READING & WRITING

Task1. Read the text below and fill in the gaps with the words from the box.

Overtaking	threatened	dangerous	single-lane	preventable	cause	responsible

Overtaking a big risk on the road

A new survey in Britain shows that one in seven drivers has had to take evasive action because of their own risky (1) _____. The road safety charity Brake carried out the survey on 1,000 motorists. It also revealed that 80 per cent of drivers have felt (2) _____ by other people overtaking, while 94 per cent of drivers said they have witnessed dangerous overtaking. It said the biggest perpetrators of (3) _____ overtaking are young men aged 17-24. In comparison, women drivers are far safer. The poll revealed that while 39 per cent of 17-24-year-old male drivers admitted overtaking when they were not sure the road ahead was clear, the figure for female drivers doing so was just 15 per cent.

The charity also found that the most dangerous place to overtake was on (4) _____ country roads. Drivers are twice as likely to die on rural roads than they are in urban areas. Many of these deaths are (5) _____. A spokeswoman from Brake said: "We're urging all drivers to avoid overtaking on country roads unless absolutely essential and 100 per cent safe." She added: "Why risk it and rush? You could (6) _____ a devastating, high-speed, head-on crash that ends lives and ruins others. In spite of this, a significant minority are still taking the risk

and performing this aggressive and selfish manoeuvre…In those situations, cool-headed and (7) _____drivers hang back and relax."

/7

Task2. Answer the questions.

COMPREHENSION QUESTIONS

1. Which age and gender group are the biggest danger?
2. Where was the most dangerous place to overtake?
3. When did a charity spokeswoman say it was OK to overtake?

Task3. Read the sentences. Decide if they are true or false.

1. All of the drivers in the survey had seen dangerous overtaking. **T / F**
2. Country roads were the most dangerous place to overtake. **T / F**
3. Men were a lot more dangerous at overtaking than women. **T / F**
4. The charity said cool-headed drivers panic when overtaking. **T / F**

/4

(Text and audio are taken from: http://www.breakingnewsenglish.com)

Task 4. Describe the picture. Write down what has happened, what is happening now and what will happen next. Make sure that your description is logically structured. (min 150-200 words)

Критерии оценки:

Контрольная работа составляет 25% от максимального балла в соответствии с балльно-рейтинговой системой, представленной в пункте 3 данного Фонда оценочных средств.
"22-25"- если студент глубоко и прочно освоил весь материал программы обучения, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, не затрудняется с ответом при изменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения.
"18-21"- если студент твёрдо знает программный материал, грамотно и по существу его излагает, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий.
"14-17" - если студент освоил только основной материал программы, но не знает отдельных тем, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность изложения программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий.
"0-13" - если студент не знает значительной части программного материала, допускает серьёзные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания.

3. **Словарный диктант:**

Test 1

1. Explain these words in English:
   - thrust
   - fristion
   - fuselage
   - consumption
   - tensile strength
   - traction kite

- zero-emission car
- deceleration
- power control unit
- fuel cell

2. Rewrite these sentences in passive:
    1. NASA Engineers invented the CADCAM computer programme. Now they design nearly all cars using this programme.
    2. Today You can control many computer games with joysticks. Scientists introduced joysticks many years ago. They controlled the Apollo lunar rover.

Test 2

1. **Explain these words in English (1 point) or give Russian translations (0,5 points):**
    - odometer
    - stop watch
    - scales
    - acceleration
    - motion
    - bending
    - shear
    - distance
    - elastic
    - torsional strength

    /10
2. **Change these sentences into sentences about *objectives*. Start with «the aim, the purpose, the objective».**
    1. Does this material break easily when it is dropped?
    2. Does this plastic deform when it is heated?
    3. Will this concrete wall crack if you strike it with a hammer?
    4. Is this rope elastic if you stretch it?
    5. Can you bend this metal stick with your hands?

4. Комплект заданий для работы с научными статьями

Раздел: Работа с научными статьями.

ACADEMIC ARTICLES MODULE

This section provides guidance and practice in strategies for efficient reading.

1. BEFORE YOU READ

Here students are guided to think about the subject, predict content and then to skim the text in order to get a general impression.

Questions:

1) Look at the title. What do you think the text is about?

2) *What information do you know about this topic?*
3) *What information could be researched to deepen your understanding of the text?*
4) *Why are you reading this article? What is your goal? (Set a purpose for reading.)*
5) *What questions do you hope this article will answer?*

2. WHILE YOU READ

These tasks guide the students to read with a purpose in mind. Read the introduction section of the article and answer the following questions in pairs:

1) *What do you understand from the paragraph you just read?*
2) *Could you summarize its key ideas?*
3) *What three words represent key ideas? What clues in this paragraph will help you understand that unfamiliar word?*
4) *Do you need to reread the paragraph to understand what the author is saying?*
5) *Do you need to slow down your reading in order to understand the ideas? What strategies can you use to unlock the meanings in this text?*
6) *What images can you visualize using text details in order to build your understanding?*
7) *Do you need to stop and check the dictionary for an unfamiliar word? Is it essential to know its definition in order to understand main ideas of the article?*

3. AFTER YOU READ

Now quickly skim the whole article (B1B2) or a conclusion (A1A2) in 5-10 minutes and try to find answers to the following questions. Discuss them in groups.

1) *Which pre-reading questions did this article/section answer?*
2) *Which pre-reading predictions were confirmed?*
3) *What are the main ideas of this article/section of an article?*
4) *What specific problem does this research address? Why is it important?*
5) *What are the specific findings? Am I able to summarize them in one or two sentences?*
6) *How do these results relate to the work I'm interested in? To other work I've read about?*
7) *What are some of the specific applications of the ideas presented here? What are some further experiments that would answer remaining questions?*
8) *Would you recommend this article to other readers? Why or why not?*

HOME ASSIGNMENT

TAKE NOTES WHILE YOU READ

Whenever you read an article, pertinent book chapter, or research on the web, use the following format (or something similar) to make an electronic record of your notes for later easy access. Put quotation marks around any exact wording you write down so that you can avoid accidental plagiarism when you later cite the article.

1. Complete citation. Author(s), Date of publication, Title (book or article), Journal, Volume #, Issue #, pages:

2. If web access: url; date accessed

3. Key Words:

4. General subject:

5. Specific subject:

6. Hypothesis:

7. Methodology:

8. Result(s):

9. Summary of key points:

10. Context (how this article relates to other work in the field; how it ties in with key issues and findings by others, including yourself):

11. Significance (to the field; in relation to your own work):

12. Important Figures and/or Tables (brief description; page number):

13. Cited References to follow up on (cite those obviously related to your topic AND any papers frequently cited by others because those works may well prove to be essential as you develop your own work):

14. Other Comments:

Критерии оценки:

Работа над научными статьями составляет 20% от максимального балла в соответствии с балльно-рейтинговой системой, представленной в пункте 3 данного Фонда оценочных средств.

"18-20"- обучающийся демонстрирует полное соответствие следующих умений: использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении. Свободно оперирует приобретенными умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

"15-17"- обучающийся демонстрирует частичное соответствие следующих умений: использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении. Умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе умений на новые, нестандартные ситуации.

"10-14" - обучающийся демонстрирует неполное соответствие следующих умений: использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении. Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность умений, по ряду показателей, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании умениями при их переносе на новые ситуации.

"0-9" - обучающийся не умеет или в недостаточной степени умеет использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении.

5. Темы для эссе

1. What use will your project bring to society?
2. What is a famous project that is an example to your team?
3. What problems arose during the development of your project?
4. What are the advantages of your project and how it differs from the existing projects?
5. What are the main functions of your project?
6. What computer technologies are used in your professional field?
7. What innovative methods are there in your professional field?
8. How can you improve your existing project? What are the difficulties of implementing them?
9. What is the future of your specialization in Russia and in the world?

Критерии оценки:

Эссе составляет 10% от максимального балла в соответствии с балльно-рейтинговой системой, представленной в пункте 3 данного Фонда оценочных средств.

"6-10"- обучающийся демонстрирует частичное или полное соответствие навыков письменной речи.

"0-5"- обучающийся демонстрирует полное отсутствие навыков письменной речи.

6. Дебаты на технические темы. Список тем:

1. Is zero incident rate in technospehere safety achievable?
2. Will self-driving cars replace ordinary cars on the roads?
3. Will internal combustion engines be replaced by electric ones?
4. Is automation the cause of high rate of unemployment worldwide? Does it have a negative influence of tech professionals?
5. Is it a benefit or downfall to insert technology in education?
6. On balance, the benefits of the Internet of Things outweigh the harms of decreased personal privacy.
7. Should we put an age limit on cell phones?
8. Will robotics reduce human employment?
9. Should processes that create radiation be stopped because of their danger to the public?
10. Tesla statue provides wi-fi: Should all public monuments provide wi-fi?
11. What role does technology play in saving or harming lives?
12. Do manufacturers intentionally make products deteriorate quicker to sell more items?
13. Security cameras are invasion to our privacy.

Дебаты составляют 20% от максимального балла в соответствии с балльно-рейтинговой системой, представленной в пункте 3 данного Фонда оценочных средств.

"18-20"- обучающийся демонстрирует полное соответствие следующих умений: использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении. Свободно оперирует приобретенными умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

"15-17"- обучающийся демонстрирует частичное соответствие следующих умений: использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении. Умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе умений на новые, нестандартные ситуации.

"10-14" - обучающийся демонстрирует неполное соответствие следующих умений: использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении. Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность умений, по ряду показателей, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании

умениями при их переносе на новые ситуации.
"0-9" - обучающийся не умеет или в недостаточной степени умеет использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении.

3. Балльно-рейтинговая система

6 СЕМЕСТР

Максимальный балл за семестр - 50		Максимальный балл за зачет/экзамен - 50	
2 словарных диктанта	10 (по 5)	Финальный грамматический тест	25
Научные статьи/ Дебаты	20 (по 10)	Устное выступление	25
Эссе	10		
Домашние работы	10		
Всего: 100			

7 СЕМЕСТР

Максимальный балл за семестр - 50		Максимальный балл за зачет/экзамен - 50	
2 словарных диктанта	10 (по 5)	Финальный грамматический тест	25
Научные статьи	20	Устное выступление	25
Эссе	10		
Домашние работы	10		
Всего: 100			

ТАБЛИЦА ПЕРЕВОДА БАЛЛОВ

Число баллов	Оценка
85-100	5
70-84	4
55-69	3
0-54	2